

Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstali potem wcześniej rano i wyruszyli na pustynię Tekoa.* A gdy wychodzili, Jehoszafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a otrzymacie wsparcie! Zaufajcie Jego prorokom, a poszczęści się wam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnego dnia wstali wcześniej rano i wyruszyli na pustynię Tekoa. Przed wyjściem Jehoszafat stanął i przemówił: Słuchajcie mnie Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a doznacie wsparcia! Zaufajcie Jego prorokom, a poszczęści wam się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstali potem wczesnym rankiem i wyruszyli na pustynię Tekoa. A gdy wyruszała, Jehoszafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie, Judo i mieszkańcy Jerozolimy. Wierźcie JAHWE, waszemu Bogu, a będziecie bezpieczni, wierźcie jego prorokom, a poszczęści się wam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstawszy rano ciągnęli na puszcę Tekuła; a gdy wychodzili, stanął Jozafat, i rzekł: Słuchajcie mię Judo, i obywatele Jeruzalemscy! Wierźcie Panu, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wierźcież prorokom jego, a będzie się wam szczęściło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy rano wstali, ciągnęli przez puszcza Tekue. A gdy wyciągnęli, stojąc Jozafat w pośród ich, rzekł: Słuchajcie mię, mężowie Judzcy i wszyscy obywatele Jeruzalem! Wierźcie w JAHWE Boga waszego, a będziecie bezpieczni, wierźcie prorokom jego, a wszystko się szczęśliwie powiedzie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wczesnym rankiem powstał i ruszył ku pustyni Tekoa. Gdy ruszał, stanął Jozafat i rzekł: Mieszkańcy Judy i Jerozolimy, posłuchajcie mnie: Zaufajcie Panu, Bogu waszemu, a ostaniecie się, zaufajcie Jego prorokom, a będzie wam się wiodło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstawszy wcześniej rano, wyruszyli na pustynię Tekoa. A gdy wyruszała, Jehoszafat stanął i rzekł: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jeruzalemu! Zawierzcie Panu, Bogu waszemu, a ostaniecie się! Zawierzcie jego prorokom, a poszczęści się wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano wstali i wyszli na pustynię Tekoa. A gdy wychodzili, Jehoszafat zatrzymał się i powiedział: Słuchajcie mnie, Judejczycy i mieszkańcy Jerozolimy, zaufajcie JAHWE, waszemu Bogu, a zostaniecie umocnieni. Zaufajcie Jego prorokom, a wam się powiedzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia wstali wczesnym rankiem i skierowali się ku stepom Tekoa. Zanim wyruszyli, Jozafat powstał i powiedział: „Posłuchajcie mnie, mieszkańcy Judy i Jerozolimy! Zaufajcie JAHWE, Bogu waszemu,

¹⁾ Tekoa : 19 km na pd od Jerozolimy.

			a będziecie bezpieczni! Zaufajcie Jego prorokom, a zwyciężycie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz wyruszyli więc rano i ciągnęli przez pustynię Tekoa. A gdy już mieli ruszać, powstał Jozafat i rzekł: - Słuchajcie mnie, Judo i mieszkańcy Jeruzalem! Zaufajcie Jahwe, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wierzcie prorokom Jego, a poszczęści się wam!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони встали вранці і вийшли до пустині Текоя, і коли він виходив, Йосафат став і закричав і сказав: Послухайте мене, Юдо і ви, що живете в Єрусалимі. Повірте в Господа Бога вашого, і віра буде винагороджена. Повірте в його пророка, і вам пощастить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem, gdy rano wstali, pociągnęli na puszcę Tekoa; a kiedy wychodzili, Jozafat stanął i powiedział: Słuchajcie mnie Judo i obywatele Jerszala'im! Wierzcie WIEKUITEMU, waszemu Bogu, a będziecie bezpieczni; wierzcież jego prorokom, a będzie się wam szczęściło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wstawszy wczesnym rankiem, wyszli na pustkowie Tekoa. A gdy wychodzili, Jehoszafat stanął, po czym rzekł: ”Posłuchajcie mnie, Judo i wy, mieszkańcy Jerozolimy! Uwierzcie JAHWE, waszemu Bogu, abyście się mogli długo utrzymać. Uwierzcie jego prorokom i miejcie powodzenie”.